

comunidades De Color, como también la historia en la cual se enraízan tales relaciones. Y esto, nuevamente, ha extendido mi manera de percibir y comprender las relaciones entre las muchas naciones de Kenya, de Africa y los pueblos traídos a/ahora situados en Kenya y Africa.

Sin embargo, al mismo tiempo, estoy conciente de que los términos Negra/De Color no cubren enteramente mi propio sentido de identidad. Estos términos no dicen nada sobre mi origen racial mixto, nada sobre la base social, cultural y política de la que vengo y con la cual todavía me siento tan identificada, nada sobre el hecho de que soy lesbiana, etc., etc., etc.

Reconozco la utilidad de los términos Negra/De Color porque sirven como una manera de estrategizar en el contexto de la cultura dominante en el Canadá. Pero también reconozco el hecho de que son términos adoptados/impuestos, dependientes de la existencia de una cultura dominante. El uso de los términos Negro/De Color por parte de la cultura dominante tiende a justificar su inhabilidad para/rechazo a genuinamente ocuparse de los asuntos que preocupan a los Negros y a las personas De Color. Esto significa que tales asuntos se ven limitados y definidos por el discurso multicultural de la cultura dominante. La hegemonía de la cultura dominante permanece asegurada y bien justificada.

¿Qué significa usar estos términos dada mi relación con la cultural dominante? ¿Qué significa usar estos términos dentro del contexto limitante desde el cual se han desarrollado y por el cual se han sub-sumado? Estas preguntas no pueden responderse en términos del multiculturalismo canadiense. El multiculturalismo es una invención que asume la presencia de una cultura dominante y que trabaja para que se mantenga.

background from which I come and to which I remain strongly identified, nothing about the fact that I am a lesbian, etc., etc., etc.

I recognize the utility of the terms Black/Of Colour for strategizing in the context of the dominant culture of Canada, but I also recognize the fact that they are terms adopted/imposed that are dependent on the existence of a dominant culture. The dominant culture's use of the terms Black/Of Colour all too often justifies its inability/refusal to genuinely deal with the concerns

"El multiculturalismo es una invención que asume la presencia de una cultura dominante y que trabaja para que se mantenga".

"Multiculturalism is a construct which assumes the presence of a dominant culture and works to ensure its maintenance."

of those who are Black/Of Colour. This means that those concerns become fixed in the limits defined by the dominant culture's multicultural discourse. The hegemony of the dominant culture remains assured/even justified.

What does it mean to use these terms in the face of my own relation to the dominant culture? What does it mean to use these terms within the limiting context from which they have evolved and by which they have been subsumed? These are not questions that can be answered in terms of Canadian multiculturalism. Multiculturalism is a construct which assumes the presence of a dominant culture and works to ensure its maintenance.

Volando por mi Cuenta

Flying by myself

By/por Rodica Satuha

Nací el 5 de septiembre de 1957, en una pequeña ciudad de Rumania. Vivía en una casa grande con un gran jardín junto a mis seis hermanos y cinco hermanas. Crecí dentro de una familia tranquila y encantadora que nos dio una buena educación.

Me casé en 1980 y tuve dos hijos, Isabella, quien ahora tiene 11 años, y Andrei, de 9.

Mi marido vino a Canadá en 1988. Tuvo dos motivos principales para abandonar Rumania: la persecución política y la búsqueda de un mejor bienestar futuro.

Después de dos años nos vinimos a Montreal, mis hijos y yo, auspiciados por mi marido. Luego de pocos días me sorprendí al ver que mi marido bebía y no volvía a casa por dos

I was born on September 5, 1957, in a small city in Romania. I lived in a big house with a large yard together with my six brothers and five sisters. I grew up in a quiet and lovely family who gave us a good education.

I married in 1980 and had two children. My daughter Isabella is 11 now and my son Andrei is nine.

My husband came to Canada in 1988. His motivations to leave Romania were mainly two: political persecution and the search for improved well-being.

After two years I came to Montreal with my children sponsored by him. After a few days I was surprised when I saw that he drank and didn't come home for two or three days. I began

*"Debemos ayudarnos recíprocamente,
...sin perder nuestra propia identidad".*

*"We must help each other,
...without losing our own identity."*

o tres días. Empecé a lamentar mi venida al Canadá y pensé que debería ahorrar algo de dinero para el pasaje de avión que me llevara de regreso a Rumania.

Después de dos meses hablé por teléfono con mi hermana que vive en Seattle, en los Estados Unidos, y le expliqué llorando mi situación. Me alentó y me preguntó si me gustaría mudarme cerca de ella, y que podría ayudarme.

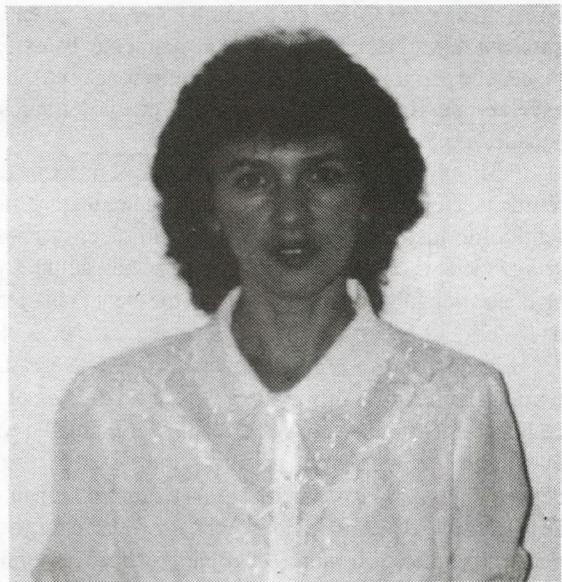
Al principio no estuve de acuerdo, pero en un rato me convenció. Dos semanas después tomé el autobús con mis hijos y vine a Vancouver, donde nos esperaban mi hermana y mi cuñado.

Nuestra vida acá es muy diferente a la vida en nuestro país de origen y, como inmigrantes, debemos ayudarnos recíprocamente en nuestro proceso de integración a esta sociedad, sin perder nuestra propia identidad.

A los pocos días alquilé un apartamento y comencé a "volar por mi cuenta". Fue muy duro, pues yo no hablaba inglés, pero luego de seis meses empecé un curso de inglés en el Campus King Edward, del *Vancouver Community College*. Cuando comencé a entender el idioma, cambió mi impresión sobre Canadá. Tengo que adaptarme de nuevo a vivir aquí, pero ahora tengo amigos.

Finalmente, me gustaría decir que las mujeres que vienen a Canadá tienen que cambiar y comenzar a ser independientes. Nuestra vida acá es muy diferente a la vida en nuestro país de origen y, como inmigrantes, debemos ayudarnos recíprocamente en nuestro proceso de integración a esta sociedad, sin perder nuestra propia identidad.

Traducción de Raquel Ciria



to regret coming to Canada and I thought I should save some money for the airplane ticket to go back to Romania.

After two months I spoke on the phone with my sister who lives in Seattle in the United States, and I explained my situation to her, crying. She encouraged me and asked me if I'd like to move somewhere near her and said that she could help me.

First I didn't agree, but in a short time she convinced me. After two weeks I took the bus with my children and I came to Vancouver where my sister and brother-in-law were waiting for us.

Our life in Canada is very different from our life in our country of origin and, as immigrants, we must help each other in our process of integration to this society, without losing our own identity.

In a few days I rented an apartment and began "to fly by myself".

It was very hard, I didn't speak English but after six months I began an English course at King Edward Campus (*Vancouver Community College*). When I began to understand the language, my impression of Canada changed. I have to adapt to life here all over again but now I have friends.

Finally, I'd like to say that women who come to Canada have to change and begin to be independent. Our life in Canada is very different from our life in our country of origin and, as immigrants, we must help each other in our process of integration to this society, without losing our own identity.